

«Аударматануға кіріспе» пәні бойынша « Халықаралық қатынастар және құқық саласындағы аударма (6В02311), мамандығында оқитын 1 курс студенттеріне арналған қорытынды емтихан бағдарламасы
Оқытушы – Мұхаметқалиева Гүлнар
Өкісханқызы

ҚОРЫТЫНДЫ ЕМТИХАНДЫҚ БАҚЫЛАУ

1. Емтихан дәстүрлі формада сұрақтарға жауап, жазбаша түрде жүзеге асады.
2. Off-line режимде өтетін емтихандар аудиториялар мен дәрісханаларда жүргізілед және емтихан өткізілетін аудиторияларда бейнекамералар арқылы да бақылау жүргізіледі, сонымен қатар кезекші оқытушылар емтихан барысын қадағалайды.
3. Сондай-ақ, шифрлеу, дешифрлеу және емтихан жұмыстарын тексеру бөлмелерінде дыбыс жазатын және жоғары ажыратылымдықтағы бейнекамералар орнатылады.
4. Факультет деканаты off-line режимде емтихандарды өткізу үшін аудиторияларды дайындайды: бейнеқұрылғылардың жұмысын тексереді, отырғызу орындарын нөмірлейді, тәртіп-тазалықты қамтамасыз етеді, санитарлық нормаларды сақтайды және т.б.
5. Тест сұрақтарын Универ жүйесіне оқытушы жүктейді.
6. Деканат мамандары off-line режимде емтихандарды өткізу үшін емтиханның алдында 1 күн бұрын келу парағы мен пан бойынша емтихан билеттерін басып шығарады, конвертке салып, жапсырады.
7. Емтихан болатын күні кезекші оқытушыға конверт беріледі.
8. Студенттер off-line режимдегі емтихан басталуынан 15 минут бұрын аудиторияға келуге міндетті, себебі кезекші оқытушы әрбір білім алушылардың отырғызу орындарының нөмірлері көрсетілген келу парағына колдарын қойғызып, орындарына отырғызады. Кезекші оқытушы студенттерді аудиторияға емтихан тапсыру тізімдемесінде көрсетілген орындарға отырғызады. Әр студенттің отыратын орны нөмермен белгіленеді. Басқа орынға отыруға немесе отырғызуға тиым салынады.
9. Off-line емтиханда кезекші оқытушы емтиханға келген студенттің жеке басын куәландыру құжатына тексеріс жүргізеді. Егер off-line емтиханды тапсыруға өзге тұлға келген болса, кезекші оқытушы емтихан кезінде білім алушының осы Ережені бұзғандығы туралы акт толтырады.
10. Кешігіп келген студент емтиханға кіргізілмейді.
11. Емтихан белгіленген кесте бойынша жүзеге асады. Емтихан уақыты: екі сағат.
12. Off-line емтихан уақыты аяқталғаннан кейін кезекші оқытушы емтихан жұмыстарын жинап, жауап парақтарында жұмыстың аяқталғандығы туралы белгіні (Z) салады және оларды факультет маманына шифрлеу үшін өткізеді.
13. Емтихан барысында студенттерге:
 1. Ұялы телефонды, смарт сағатты және басқа электронды техникалық құралдарды өзімен бірге емтиханға алып кіруге, қолдануға болмайды. Емтихан барысында студенттен ұялы телефон, смарт сағат және тағы да басқа электронды құралдар табылса немесе студент оны қолданса, емтиханнан шығарылып, акт толтырылады.
 2. Кітап, жазба қағаз (шпаргалка) қолдануға қатаң тиым салынады
 3. Өзге адамдардың көмегіне сүйенуге, басқа студенттермен, оқытушымен сөйлесуге тиым салынады.
 4. Жауап парақтарына аты жөнін жазуға және өзге де белгілерді салуға тиым салынады. Осы ережелерді бұзған жағдайда студент емтиханнан шығарылып, сейкесінше акт толтырылады және пәнге «F» (қанағаттанарлықсыз) бағасы қойылады. Актілер қайта қарастырылмайды және апелляцияға жіберілмейді.

Емтиханды өткізу кестесі:

Емтихан бекітілген кестеге сәйкес өткізіледі, ол туралы студенттерге хабарланады. Баллдар Универ АЖ-дегі қорытынды ведомоске қойылады. Ауызша емтихан үшін аттестаттау ведомосына балл қою уақыты-48 сағат.

Емтихан сұрақтарының қысқаша құрылымы:

Емтихан сұрақтары студенттің оқып түсіну қабілетін тексеруге арналған тест сұрақтарынан тұрады

Емтихан сұрақтары құрастырылған курс тақырыптарының тізімі:

1. Қазіргі әлемдегі аударманың орны мен рөлі:
2. Аударманың жалпы теориясы.
3. Аударма трансформациялық ғылым ретінде
4. Аударма тілаларлық және мәдениетаралық қатынастың бір түрі ретінде.
5. Лексикалық сәйкестіктің түрлері
6. Аударма түрлері, формалары, түрлері
7. Жалпылау және нақтылау, ұғымның семантикалық дамуын қабылдау, метонимдік және антонимдік аударма.
8. Аудармада мазмұнды тасымалдау мәселелері.
9. Трансформациялар және олардың түрлері Аударма қабылдаулары. Аударма түрлендірулерінің түрлері: лексикалық, логикалық-семантикалық, грамматикалық және лексикалық-грамматикалық.
10. Орын ауыстырулар, алмастырулар, түсірулер. Транслитерация, транскрипция, калька, сипаттама аударма.
11. Аудармашының кәсіби іс-әрекетіндегі заманауи оргтехниканың рөлі.
12. Аударманың прагматикалық аспектісі
13. Аудармашының негізгі құзыреттері
14. Антонимдік аударма

Аудармашының кәсіби этикасы Аударма ережелері. Келіссөздерге дайындық.

Лексикалық және лексика-грамматикалық түрлендірулер

15. Аударманың барабарлығы, эквиваленттілігі
16. Интернационалдық сөздер және аудармашының жалған достары
17. Интернационалдық сөздер және аудармашының жалған достары
18. Калька
19. Аударманың стильдік-грамматикалық мәселелері. Қазақстандағы аударматанудың дамуы: теория мен практика
20. Грамматикалық түрлендірулер
21. Аударма тілаларлық және мәдениетаралық қатынастың бір түрі ретінде.
22. Лексикалық сәйкестіктің түрлері

ӘДЕБИЕТТЕР Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.2010, Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.2011.Гак В.Т. Курс перевода. Французский язык. - М., 1997. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб., 2000.Комиссаров В.Н. Слово о переводе. -М., 1973. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-П.,2001 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. –М.,2003. Влахов С. и Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1980.Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы // Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. - Алматы, 2000.Загидуллин Р.З. Языковая личность переводчика // Иностранные языки в высшей школе. – Алматы, 2004, № 1. Чужакин, А. П. Мир перевода 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. М. : Р. Валент, с. Чужакин, А. П. Мир перевода

